

Traducció inversa català-anglès B (1r cicle), 1999-2000
Grup 2

Seán Golden

Aims

To train students to translate a variety of Catalan texts of an increasing level of difficulty into good modern English with a view to increasing sensitivity to concepts such as information load, register, stylistics and pragmatics. All texts will consist of authentic, un-prepared material and may include samples of professional work.

To coordinate translation classes with language and terminology classes.

To compare and contrast the deep structures of Catalan and English by analysing varieties of discourse in context.

To integrate theoretical and methodological considerations with professional orientation.

To prepare students for the demands of the final examination.

Evaluation

This is an 8 credit course, divided equally between theoretical and practical credits. The first half of the course will be devoted to the introduction of theoretical concepts and technical terminology on the basis of translating specific texts from Catalan into English, and on the basis of original compositions in English. The second half of the course will be devoted to the translation of specific texts from Catalan into English and to the composition of parallel texts in English, all on a workshop basis.

There will be both group and individual translations and compositions which will be corrected, graded and returned. Evaluation will be continuous, based on the required exercises. There will be an optional final examination to make up for missed exercises or to improve the overall marks. To receive **any** mark for the individual translations, students must do **all** of them. The examination will **not** be sufficient for passing the course. Exchange students (ERASMUS/SOCRATES or otherwise) will receive special consideration, in accordance with the specific nature of their exchange programme.

Themes

Semantics; lexicon; general vocabulary; technical terminology; jargon; dictionaries; glossaries; thesauri; reference works; specialist literature; research tools; databases.

Primary meaning; secondary meaning; implicit meaning, hidden meaning, denotation connotation; figurative meaning; irony; ambiguity.

Conceptual analysis; propositional analysis; rhetoric; logic; discourse analysis; illocutionary force; text types.

Context; text; subtext; reader response; communication theory; information theory.

Syntax; semantics; pragmatics; stylistics; lexicography & terminology for translators; computer linguistics; etymology; sociolinguistics; psycholinguistics; history of translation; translation theory.

Style; register; collocations; tone; genre; idiomatic expressions; literature.

Semiotics; ideology.

Recommended reference works:

BBI Combinatory Dictionary of English

COLLINS-COBUILD Dictionary

Chambers 20th Century Dictionary

Roget's Thesaurus

Practical English Usage